

Newsletter n°11

Sommaire :

- Professeur invité
- Colloque & journée d'étude
- Communications
- Publications
- Sites

Cette Newsletter se propose d'offrir un espace d'information et d'échange à tous les membres d'EMMA. Ce sera à vous de l'alimenter à l'avenir et de la faire évoluer en proposant les informations que vous désirez y voir figurer.

Professeur invité

Lars Hinrichs, professeur invité du Département d'Anglais ce semestre, sera également rattaché à EMMA pendant cette période.



Lars Hinrichs. Lars is a linguistics specialist who also works on diaspora studies.

Lars Hinrichs is a visiting professor from Austin, Texas, where he is an Assistant Professor for English Language and Linguistics at the University of Texas. Hinrichs specializes in varieties of English around the world. In his doctoral research, conducted at the University of Freiburg (Germany), he studied new ways of written Creole use in e-mail communication among Jamaicans. This work developed quantitative, computational approaches to questions surrounding discourse, language variation, and identity. In his current work, Hinrichs expands this mixed-method approach to the study of speech in the Jamaican diaspora in Canada. Additional research projects include a corpus-linguistic investigation of variation in the English genitive, and the “Texas English Project”

(www.texasenglish.org).

Key publications:

Hinrichs, Lars. 2006. *Codeswitching on the Web: English and Jamaican Creole in E-Mail Communication*. Amsterdam: John Benjamins. (Pragmatics and Beyond New Series: 147).

Hinrichs, Lars and Joseph T. Farquharson (eds.). 2011. *Variation in the Caribbean: From Creole Continua to Individual Agency*. Amsterdam: John Benjamins (Creole Language Library: 39).

Hinrichs, Lars. 2011. "The Sociolinguistics of Diaspora: Language in the Jamaican Canadian Community." *Texas Linguistics Forum* 54, 1-22.

<http://studentorgs.utexas.edu/salsa/proceedings/2011/01TLF54-Hinrichs.pdf>

Dans le cadre de l'axe 1 "Territoire, Identité, Mutation", Lars Hinrichs fera un séminaire le 6 mars à 18h30.

Diaspora and Sociolinguistic Space: The Jamaican Community in Toronto

In diasporic settings, scholars are confronted with mixes not only of cultures, but also of dialects and languages. The task of sociolinguists is to describe the specific form of that mix, then to understand and explain it in some way by considering the social dynamics that produce it. This task presents above all a methodological challenge.

While most scholars of culture and society recognize that diasporic mixing between dialects and languages is a phenomenon that will become drastically more frequent in the nascent 21st century, and which will come to dominate urban sociolinguistic space in many places, the field of sociolinguistics is not yet very well methodologically equipped to answer the new questions thus posed. Some of these questions are: what methods are best suited to study the changes that the structure and social meanings of linguistic forms undergo under conditions of mobility and urban "super-diversity" (Blommaert 2010; Vertovec 2007)? And how can we model community-level dialect mixing in diaspora settings while adequately accounting for the vast amount of observed idiolectal variation? In my work on the Jamaican diaspora, I have conducted interviews and video-observations of Reggae and Rap artists of Jamaican heritage in Toronto. This paper presents an example of a frequency-based analysis of vocalic variation and discourse analyses of selected transcripts. Bridging the divide between quantitative and qualitative methodologies in sociolinguistics I employ Bourdieu's notion of the symbolic capital adhering to the use of linguistic forms (Bourdieu 1982) to explain the observable structural features of the diasporic dialect mix that occurs in the Jamaican Canadian community.

References

Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: CUP.

Bourdieu, Pierre. 1982. *Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques*. Paris: Editions Fayard.

Vertovec, Steven. 2007. Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies* 30 (6). 1024-1054.

Colloque & Journée d'étude

LA contre-culture américaine des années 60

*Journée d'étude organisée par Claude Chastagner
le 27 janvier 2012*

9:00 - 9:45 John Dean (Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines): The Role of US TV in the American 1960s

9:45 - 10:30 Vincent Dussol (Montpellier): *All poets welcome ?*

10:30 - 10:45 Pause

10:45 - 11:30 Nicolas Labarre (Bordeaux): *Mad, grand frère turbulent (?) de la contre-culture*

11:30 - 12:15 Ambre Ivol (Nantes): The “new left” in a generational perspective

12:15 – 14:15: déjeuner

14:15 - 15:00 Andy Arleo (Nantes): Buffy Sainte-Marie: It's My Way!

15:00 - 15:45 Christophe Lebold (Strasbourg): Ginsberg, Leary, Kesey, Rubin, Dylan, Diggers: sixties gurus. Charisma, star system, and counter-cultural trajectories

15:45 - 16:30 Claude Chastagner: L'ambiguïté de la “route” dans le rock 60s

16:30 - 17:00 Pause

17:00 - 17:45 Table Ronde - et quelques notes de (protest) music...

L2 Proficiency Assessment Workshop

Colloque organisé par Pascale Leclercq les 24 et 25 février 2012

Pré-Programme

Vendredi 24 février 2012

9h-9h30	<i>Welcome and registration Accueil et inscription</i>	
9h30-10h	Leclercq/Edmonds	How to assess oral proficiency? An overview of proficiency assessment research.
10h-10h30	Maria Belén Díez-Bedmar Marcus Callies & Ekaterina Zaytseva	Using learner corpora for testing and assessing L2 proficiency
10h30-11h	<i>coffee break/pause café</i>	
11h-11h30	Libby M. Gertken, David Birdsong, Mark Amengual	Assessing Language Dominance through Self-Reports on the Bilingual Language Profile

11h30-12h30	Kevin McManus, Nicole Tracy-Ventura, Rosamond Mitchell, Laurence Richard and Patricia Romero de Mills	Assessing modality in a second language
12h30-14h	<i>Poster session and lunch break/Session poster et pause déjeuner</i>	
14h-15h	Plénière 1 Heather Hilton	Proficiency indicators in spoken production : some ideas for testing and research
15h-15h30	Nicole Tracy-Ventura, Kevin McManus, Lourdes Ortega & John Norris	“Repeat as much as you can”: Elicited imitation as a measure of global proficiency in L2 French
15h30-16h	<i>Poster session and coffee break/Session poster et pause café</i>	
16h-16h30	Charlotte Alazard, Corine Astésano, Michel Billières	Évaluer les transferts prosodiques de l'oral vers l'écrit en langue étrangère : Mesures quantitatives et qualitatives en production et en perception de la fluence en lecture oralisée chez des apprenants de Français Langue Étrangère.
16h30-17h	Peter Prince	Listening comprehension: Assessment issues and processing demands.
20h	<i>Conference Dinner/Dîner de conférence</i>	

Samedi 25 février 2012

9h-9h30	Bairstow Dominique, Lavaur Jean-Marc & Laxen Jannika	Evaluation du fonctionnement de la mémoire bilingue selon le niveau des apprenants d'une L2.
9h30-10h	C.A. Ankerstein	A psycholinguistic measurement of language proficiency: on-line sentence processing
10h00-10h30	<i>Poster session and coffee break/Session poster et pause café</i>	
10h30-11h00	Catherine Kiyitsioglou-Vlachou, Pénélope Krystalli, Evangelia Petraki, Olympia Tsaknaki	L'évaluation de la compétence lexicale au travers du Certificat de l'État Grec en matière de Langues Etrangères
11h00-12h00	plénière 2 Inge Bartning	Exploring high-level proficiency in spoken L2 French
12h00-13h30	<i>Poster session and lunch break/Session poster et pause déjeuner</i>	
13h30-14h	conference closing / fin de la conférence	

Poster presentations

Peerapat Yangklang	When certain measures are not applicable: a case of L2 proficiency assessment of Thai L2 learners of English
Carine De Martin	Effet de l'apprentissage systématique de l'écrit sur l'acquisition de la langue orale en L2. Cas du français appris par des enfants marocains au Maroc.
Nawel Zoghlami	Reviewing the OPT and the FCE listening sections within a competence-based framework
Małgorzata Kul	The effects of two instruction techniques on the acquisition of casual speech by Polish learners of English

Communications

Lynn Blin

Professeur invitée à l'Université de Jaipur et l'Université de Delhi pendant le mois de janvier, Lynn Blin a donné deux conférences:

- "Teaching Translation in the Age of Internet", Département d'Anglais de Jaipur
- "Whatever the Two Translations of "Le Deuxième Sexe" can Teach us about Translation", Département de Langues Modernes, Université de Delhi.

Luc Bouvard

« On Dickens and Fallen Women », Colloque international *Charles Dickens A Tale of Four Cities*, Paris, Condette, Rochester et Londres, 2-7 février.

Olivier Cabanac

« 'Le canal qui nous sépare'.... Lettres parisiennes d'un Louisianais à la veille de la Guerre de Sécession: une identité en mutation? », Journée d'Etude internationale intitulée "Interculturalité: la Louisiane au carrefour des cultures (XVIIIe-XIXe siècles)", Université Toulouse II - Le Mirail, 13 janvier.

Phil Carr

"English Word Stress and The Dual Mechanism", conférence invitée, "English word stress", Université Toulouse II, 13 janvier 2012.

Phil Carr et Inès Brulard (Toulouse II), "unconscious accent change", colloque international PAC, Toulouse II, 29 février-2 mars 2012.

Bénédicte Coste

avec Claire Omhovère, « *Rudy Wiebe à la lumière d'Henri Maldiney* », Séminaire de l'Axe éthique de l'altérité, EMMA, Université Paul Valéry, 27 février 2012.

Simon Dubois Boucheraud

- « Bleu, Blanc, Rouge et Liberté » : les poèmes patriotiques des manuscrits du Journal d'enfance d'Anais Nin (1914-1917). Communication à l'équipe "Genèse et autobiographie" de l'ITEM (ENS/CNRS-Rue d'Ulm, de 10 à 13h), le 10 mars 2012. Cette intervention sera consécutive à un séjour d'étude à UCLA en février.
- Communication à l'université du Sud-Toulon-Var: séminaire du laboratoire BABEL-LILIPANT, le 29 mars 2012.

Judith Misrahi-Barak

Fera la conférence d'ouverture du colloque "Writing Slavery after *Beloved*: Literature, Historiography, Criticism", Université de Nantes, 16-17 mars.

Claire Omhovère

"De quelle nature nous parle l'éco-critique?" Journée d'étude "Les Mémoires de la nature" organisée par le GREC, Université Toulouse-le-Mirail, 30 mars 2012.

Laurence Petit

« Financial and Pictorial Speculation: Vanitas and Vanity in Deborah Moggach's Tulip Fever», atelier "The Language of Financial Crises: Events, Data, Representations", colloque international de l'ACLA (American Comparative Literature Association), Brown University, Providence, Rhode Island, Etats-Unis, 29 mars-1er avril 2012.

Christine Reynier

"Virginia Woolf's Ethics and Victorian Moral Philosophy", conférence invitée, Colloque international *Woolf among the Philosophers*, Paris, 22-24 mars 2012.

<http://malaisedanslaculture.wordpress.com/158-2/woolf-parmi-les-philosophes/>

Julie Sauvage

"The art of 'ritornello' or reading between painting and music in Angela Carter's "The Bloody Chamber", Journée d'études "In-Betweenness in Angela Carter's Short Narratives", organisée par le CRILA, Université d'Angers, 3 février 2012.

Publications

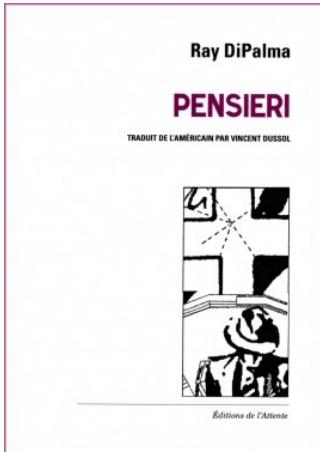
Luc Bouvard

et Nathalie Vanfasse, Marie-Amélie Coste, Christine Huguet, dir. *Dickens in the New Millennium. Cahiers victoriens et édouardiens*, Hors série, février 2012.

Bénédicte Coste

« La conversion d'Antony Blair (2007) » in *Dynamiques de conversion: modèles et résistances. Approches interuniversitaires*, Paris, édition Brépols, 2012. 55-69.

Vincent Dussol



Univers parallèle, Traduit de l'américain par Vincent Dussol, paru en décembre 2011

Présentation :

On peut parler de sensualité de l'intellection dans ces poèmes où Ray DiPalma mène, pour reprendre un de ses titres, « une réflexion – mais formulée en termes inhabituels » sur les tours et les détours par lesquels la pensée prend forme.

Jean-Michel Ganteau

Dir. *Swift/ le je(u) de l'émotion*, *Etudes britanniques contemporaines* 40 (décembre 2011).

Claire Omhovère

« De l'obsession du septentrion : Rudy Wiebe et le cas Albert Johnson ». *L'Atelier* 3.2 (2011). Accessible en ligne <http://ojs.u-paris10.fr/index.php/latelier/article/view/106>.

Sites

Colloque de Pascale Leclercq "L2 Proficiency Assessment Workshop", 24 et 25 février 2012 à Montpellier, site Saint Charles

<http://sites.google.com/site/l2proficiency/>

« The translation and reception of multilingual films / La traduction et réception de films multilingues », colloque organisé par Adriana Serban et Jean-Marc Lavaur (Epsilon) les 15-16 juin 2012 à Montpellier, site Saint Charles

<http://jornades.uab.cat/multilingualism2012/fr>

Colloque "DIASPORAS AND 'RACE'", 25-27 octobre 2012 à Wake Forest University

<http://www.wfu.edu/romancelanguages/Diasporas%20and%20Race/index.html>

